

曾子凡 温素华\编著

SUCHA

广州话·普通话

GUANGZHOUHUA PUTONGHUA

速查字典



ZIDIAN

世界图书出版公司

曾子凡 温素华\编著

SUCHA

广州话·普通话

GUANGZHOUHUA · PUTONGHUA

速查字典



ZIDIAN



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

广州话·普通话速查字典/曾子凡编著. —广州:广东世界图书出版公司, 2002. 2

ISBN 7-5062-5225-2

I. 广...

II. 曾...

III. ①普通话—正音法—广东省—字典 ②粤语—字典

IV. H178

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 000585 号

广州话·普通话速查字典

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84453623

<http://www.gdst.com.cn>

E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广东邮电南方彩色印务有限公司

版 次: 2003 年 10 月第 2 版

2003 年 10 月第 2 次印刷

规 格: 850×1 168 1/32

印 张: 21

印 数: 3 001~6 000 册

书 号: ISBN 7-5062-5225-2/H·0282

出版社注册号: 粤 014

定 价: 38.80 元

如发现因印装质量问题影响阅读, 请与承印厂联系退换。

序 言

随着香港 1997 的回归,“三语两文”* 的理念深入人心,港人学习普通话的热情持续高涨。香港特区政府顺应潮流,也采取了一些措施来促进普通话的推广。现在内地来港人士,已大致上用不着为语言沟通问题而大伤脑筋了。时下不但中小学开设了普通话课程,公务员参加普通话培训学习,就是一般社会上从事商贸、服务行业的人士,也都感到学点普通话大有必要,愿意花点业余时间来学习了。环顾港岛各地,过去只有寥寥几个机构,如历史悠久的普通话研习社、中国语文学会等向社会敞开学习普通话的大门,现在的情况可就大不一样了。学习普通话的机构到处都有,只要你肯出学费花时间,绝不会求学无门。在这样的形势下,人们学习普通话有了选择的余地,可以挑选更适合自己的需要,更能立竿见影、马到功成的地方来学习。就是在家自学,也有各式各样的教材课本可供选择了。优胜劣汰,对于从事普通话教学工作 and 编写普通话读物的人来说,必然是面临着严峻的考验,非考虑如何适应竞争形式的需要,改善教学的效果和提高教材的质量不可。

曾子凡先生生长在珠江三角洲粤语地区,从小说着地道的广州话,早年负笈北京师范大学,对普通话自然也是十分熟悉。其后移居香江,长期从事语文工作,深感对于通行粤语的地区,特别是港、澳、穗等地,如何针对粤语和普通话之间的差别进行对比研究,寻找出切实可行的办法来帮助只会说粤语的人更快更好地掌握普通话,实在是语文专业人士,特别是对普通话比较熟悉而又深明粤语奥秘人士责无旁贷的事,也是发挥自己专业所长,为社会作贡献的大好机会。在这种思想的指引下,曾子凡先生 20 多年来一直不遗余力地,在香港从事粤语和普通话的对比研究工作,他在语音对比和词汇对比上取得了显著的成果,便迅速使之转化为社会的财富,让自己的研究能直接为社会急于了解粤方言和普通话的系统差别,急于有效地运用语言对比的方法进行普通话教



学的人士提供必要的资料参考。记得上个世纪 80 年代我第一次应邀到港大进行学术交流,那时候就常常在报刊上读到曾子凡先生介绍粤语和普通话异同的文章,在我的脑子里刻下了“这真是个有心人”的印象。大概也就在这个时候,我认识了这位热心于粤语和普通话对比研究工作的曾子凡先生。打那时起,我常有机会拜读他的大作,也常有机会和他切磋有关粤语和普通话的一些问题。我曾建议曾先生在业已掌握大量语料的基础上就系统化和理论化方面多下功夫,后来他在学术上不断进取,不断开拓的似乎也正是这样的方向。1982 年他出版了《广州话·普通话口语词对译手册》一书,那是一本内容丰富、实用性很强的书,深受读者欢迎是意料中事。难得的是曾先生在学术上孜孜求索、锲而不舍的精神。他在编写了多本实用性的为粤语区人民学习普通话提供帮助的著作以后,回过头来继续对粤方言的语音、词汇、语法做更深入、更全面的探讨。为此,曾先生攻读香港大学的硕士课程,从师单周尧教授研究粤语词汇,他在 1992 年以“广州话方言词研究”为题撰写了硕士论文。我有幸作为校外评审委员仔细阅读了这篇论文,深感在这篇论文中,曾先生已把他长期以来积累下来的大量粤方言词汇材料作了一次相当全面的整理分析。这比起 10 年前的《广州话·普通话口语词对译手册》来,无疑是在系统化和理论化上大大迈进了一步。我认为这篇硕士论文是曾先生粤语词汇研究的新突破,也是粤语词汇研究史上一项重大的成果。在这篇硕士论文的评审会上,与会评委一致肯定这篇论文的学术价值。为此我建议他进一步加工后出版发行,以飨读者。3 年以后,曾先生以《广州话·普通话语词对比研究》为题目出版了他的硕士论文。我为它写了评述的文字,把它介绍给方言学界的同道。尤为可喜的是:子凡先生并不满足于自己在粤语词汇研究中取得的成绩。凭着他那学无止境,不断攀登的坚定信念。尽管早已年过半百,仍然求学若渴,接下来又再攻读博士课程,下决心在粤语研究中继续开拓,再谱新篇。这回他选定的博士论文题目是《香港惯用语研究》,从他几次向我透露的构思看来,他完全可以把这样一篇目前尚少有学者深入探讨的博士论文写好,我们正以喜悦之情期盼着子凡先生新著的产生。

现在摆在读者面前的这部新著,跟坊间同类读本比较,其显

序言

著特点是内容兼顾粤方言和普通话在形、音、义三方面的对比,涵盖面比较广,能满足读者多方面了解粤普异同的需要。特别是在语音上有音必录,兼及人们不大注意的口语变读现象;用字上也尽量求全,除收录常用字 8 000 多个外,也收入常用粤方言特殊用字近百个。除了在内容方面颇具新意外,为方便读者查阅,此书在编排上也别出心裁。总之,这本新著凝聚着子凡先生长期探索粤语区民众如何更好更快地掌握普通话的心得,同时也为粤语区以外的人掌握粤语提供了快捷的途径,堪称是曾先生一箭双雕的得意之作。

我和曾子凡先生相交二十载,深明子凡先生的学养和抱负,如今他把这本新著送到跟前,要我为序。我想此书的优劣长短,一经阅读使用,内行读者自然会有准确评价,实在用不着我多费口舌;至于社会上一般的热心读者,我作为专业同道,只需略叙书中特色,也就足以表达我客观推介的心意了。借此机会我把多年来对子凡先生的点滴认识写出来,也许多少能够帮助读者在阅读此书之际,会对这位长期潜心粤语和普通话对比研究、乐此不疲地将此作为平生大志来从事的“有心人”增加一点了解。其文其人,我国读书人传统的习惯是要在阅读著作时也多少了解一点作者做学问的背景和情景。如果这样的理解还算合乎实际的话,我的这篇不像序言的序言,也就可以就此打住了。

詹伯慧

2002 年 1 月 28 日,时客港大语言学系

*注:表述的是香港语言文化现状。三语——英语、普通话、广州话;两文——中文、英文。

前 言

笔者在香港从事普通话和广州话教学研究 20 多年,深感一本高质量的读音会话字典对学员是不可或缺的,长期以来一直致力于实现这一目标。

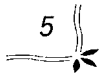
字典是语言学习者的必读书,又是他们的好老师。对于操广州话而要学习普通话,又或是操普通话而要学广州话的人,如能学会每个字(主要是常用字)的读音,又掌握了一定数量的常用词(特别是口语词),那就几近成功了。实际上,使用读音会话字典,通过归类和对比,往往可节省时间,抓住重点,举一反三,事半功倍。

目前坊间词书中,虽然广州话、普通话读音兼注的越来越多,但总觉得美中不足:广州话注音的,往往有字音没有词音,只有读书音没有口语音;个别的虽然两者兼注,但过于笼统,没有详尽说明和分门别类,更没有说明其口语变调及口语词读法(这两者对语言学习者是极为重要的!)。至于有普通话注音的词书,小型的对轻声、儿化和口语词注音不详或收录甚少(这三者对语言学习者是必需的!);大型的虽有详注,但又嫌携带不便、翻查费事。上述问题直接影响语言规范和语言应用。笔者认为,为了方便读者学习及语言应用,词书应同时兼顾字音和词音,做到有音必录(指常用读音,包括变调、变音的读法)。

为了使学生、教师及其他人士在正音(广州话或普通话)时有所依据,又为了帮助读者尽快学会目标语言,笔者采用简单明了、方便快捷的方法编写了本书。在形式编排上,采用了四栏竖排的格式,易找易用,一目了然。

另外,为了方便学习相异词语和广州话——普通话对译,本书收录了常用粤语字,在例词中又列举了其在广州话或普通话的不同说法、用法的口语词(均附对译)。以上设计目的在于方便读者查音、会话、阅读。

本书的出版有赖广东世界图书出版公司的大力支持,责编张



前言

宝琳小姐在本书的策划及编、排、校等方面做了大量工作,作者谨此衷心感谢。另外,本书承蒙著名语言学家詹伯慧教授和刘叔新教授,以及中山大学麦耘教授和潘小洛副教授、华南师范大学方小燕副教授热情关怀,鼎力支持,作者谨致谢意。

由于学识所限,本书定有不少错漏,敬请各界人士不吝赐教。

曾子凡 温素华

2003 年元月

凡 例

一、条目

1. 本书收录常用字 8 000 多个,其中包括广州方言特殊用字。

2. 正文每一条目均占整行(一行或多行),从左到右有四栏。

(1)第一栏是简体字字头,如该字头有相应的繁体字或异体字,则随后列出(繁体加圆括号,异体不加)。如该字头兼用于广州话或为广州方言特殊用字,则在其前面加上“*”。

(2)第二栏是该字头的广州音及直音字,无直音字者用近音字加声调,或用反切(用两个字来注音,首字声母加末字韵母及其声调的拼合)表示。实在无法加注者,则付阙如。

(3)第三栏是该字头的普通话读音及直音字,无直音字者用近音字加声调,或用反切(用两个字来注音,首字声母加末字韵母及其声调的拼合)表示。实在无法加注者,则付阙如。

(4)第四栏是该字头的用例。举例兼顾字头的词义,双音、多音和成语用例,以及作词素的位置。用例中的疑难字词,随后以小字注音或释义。每词间用“.”隔开。例词同时都适用于广州话和普通话,只需按各自语音读出即可。以下情况例外:

a. 广州话有口语说法者,在用例后加上“[]”列出。如:“这”有例词“这里[呢度]”,即广州话和普通话都可以用“这里”;但“[呢度]”则是广州话的口语说法。个别字无法标识的则用“□□”,如 73 页的“甸”字。

b. 广州话特有,而普通话说法不同者,在例词后加上“→”,再列出其普通话对译。如“颈”有例词“颈巾→围巾”即“颈巾”是广州话说法,而“围巾”则是普通话对译。

c. 普通话有更口语化说法者,在例词后加上“{ }”列出。如:“喉”有例词“喉咙{嗓子}”,即广州话和普通话都可以说“喉咙”;但{嗓子}则是普通话更口语化的说法。

二、注音

1. 字头奉行有音必收的原则,尤其注意辑录口语读音。字头

如有又读,即同时列出,按其常用与否先后排列。

2. 广州话注音详见注音系统。

3. 普通话用汉语拼音注音。轻声不标调号,但在注音前加上圆点,如:老实 lǎo·shi。一般轻读、间或重读的则标上调号,如:滑稽 huá·jī。

三、符号和标记

~ 在用例中代表该字目。

[] 内里为前一词的广州话口语说法。

{ } 内里为前一词的普通话口语说法。

/ 左边为广州话注音,右边为普通话注音。

→ 左边为广州话特有词,右边为普通话对译。

(r) 该字在日常谈话里要儿化,在较正式的场合可不儿化。

〈文〉表示读书音。

〈白〉表示口语音。

〈惯〉习惯所然的读音。

〈俗〉习非成是的读音。

〈旧〉过时的读音或用法。

〈罕〉少有的读音。

〈原〉原来的读音,本读。

〈谑〉开玩笑的说法。

〈贬〉贬义用法。

〈书〉书面上的文言词。

〈方〉方言说法,以下特别标明的除外。

〈穗〉广州粤语读法或用法。

〈港〉香港粤语读法或用法。

〈京〉北京方言说法。

〈吴〉吴方言(上海话)说法。

〈台〉台湾国语说法。

〈英〉英语借词。

〈法〉法语借词。

〈梵〉梵语借词。

注音系统

一、广州话声母韵母表

声母(19个)	韵母(53个)				
b 〈爸〉	a 鸦	i 衣	œ 〈靴〉		
p 〈趴〉	ai 挨	im 淹	œy 〈虚〉		
m 〈妈〉	am 啱	in 烟	œn 〈敦〉		
f 〈花〉	an 晏	iŋ 英	œn 〈香〉		
d 〈打〉	aŋ 嚶	iu 腰	œk 〈啄〉		
t 〈他〉	au 拗	ik 益	œt 〈出〉		
n 〈拿〉	ak 呃	ip 叶	y 迂		
l 〈喇〉	ap 鸭	it 热	yn 冤		
g 〈加〉	at 压	u 乌	yt 越		
k 〈卡〉	œi 矮	ui 煨	ɔ 柯		
h 〈哈〉	œm 庵	un 碗	ɔi 哀		
ŋ 〈牙〉	œn 忒	uŋ 瓮	ɔn 安		
gw 〈瓜〉	œŋ 莺	uk 屋	ɔŋ 盎		
kw 〈垮〉	œu 欧	ut 活	ɔk 恶		
dz 〈之、渣〉	œk 握	ɛ 〈啤〉	ɔt 〈渴〉		
ts 〈雌、叉〉	œp 喻	œŋ 〈厅〉	ou 奥		
s 〈丝、纱〉	œt 〈乞〉	ek 〈踢〉	ei 〈稀〉		
j 〈也〉			m 唔		
w 〈蛙〉			ŋ 吴		

注:把例字的韵母
去掉,就是该
声母的读音。

注:不带〈〉的例字就是该韵母的实际读音;带〈〉的,要去掉声母,才是该韵母的实际读音。

二、广州话的声调

广州话有 6 个基本声调。用 5 度标记法表示,情况如下:

		声 调	阴平	阳平	阴上	阴去	阳平	阳上	阳去
		声调符号	1 ⁻	1	2	3	4	5	6
		调 值	55	53	35	33	21	13	22
		特 点	高平	高降	中升	中平	低降	低升	低平
		例 词	fu ¹⁻ (渔)夫	fu ¹ (丈)夫	fu ² 苦	fu ³ 富	fu ⁴ 符	fu ⁵ 妇	fu ⁶ 父
			sin ¹⁻ 仙	sin ¹ 先	sin ² 洗	sin ³ 线	sin ⁴ /	sin ⁵ 蟪	sin ⁶ 善

- 注:1. 传统习惯把粤语声调分为 9 种。除上述 6 种之外,还有入声 3 种:上阴入〈55〉、中阴入〈33〉和阳入〈22〉。它们的调值分别与阴平、阴去或阳去相同,只是分别以 p、t 或 k 结尾而已。为了减轻学习负担,本书只按 6 种声调标注。
2. 第 1 声有两种读法:因其意思或使用场合不同而分别读作高平〈55〉或高降〈53〉。有时则是意思也相同,读高平或高降是两可的。香港粤语习惯读高平;广州粤语习惯读高降。
3. 广州话有两个主要变调:高平变调的调值,比阴平略高;高升变调的调值,比阴上略高。为简单起见,前者注为“1⁻”,后者注为“2”。

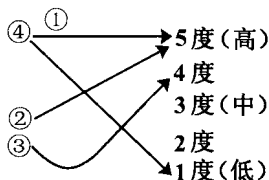
三、普通话声母韵母表

声母(23个)		韵母(37个)	
b 〈玻〉	c 〈雌〉	a 啊	ing 英
p 〈坡〉	s 〈思〉	ai 哀	ian 烟
m 〈摸〉	y 〈衣〉	ao 熬	iang 央
f 〈佛〉	w 〈鸟〉	an 安	iong 雍
d 〈得〉		ang 昂	u 乌
t 〈特〉		o 喔	ua 蛙
n 〈讷〉		ou 欧	uo 窝
l 〈勒〉		ong 〈轰〉	uai 歪
g 〈哥〉		ê 欸	uei 威
k 〈科〉		e 鹅	(ui)
h 〈喝〉		ei 〈卑〉	uan 弯
j 〈基〉		er 儿	uen 温
q 〈欺〉		en 恩	(un)
x 〈希〉		eng 〈亨〉	uang 汪
zh 〈知〉		i 衣	ueng 翁
ch 〈吃〉		ia 呀	ü 迂
sh 〈诗〉		ie 耶	üe 约
r 〈日〉		iao 腰	üan 冤
z 〈资〉		iou 优	ün 晕
		(iu)	in 因
注:把例字的韵母去掉,就是该声母的实际读音。 在教学上,y、w可作声母处理。		注:不带〈〉的例字就是该韵母的实际读音;带〈〉的,要去掉声母才是该韵母的实际读音。	

四、普通话的声调

普通话有 4 种声调。用 5 度标记法表示,情况如下:

声 调	阴平 (第 1 声)	阳平 (第 2 声)	上声 (第 3 声)	去声 (第 4 声)
声调符号	—	/	∨	\
调 值	55	35	214	51
特 点	高平	高升	降升	高降
例 字	mā 妈	má 麻	mǎ 马	mà 骂
	gāo 高	gáo /	gǎo 搞	gào 告



注:普通话有以下几个主要音变:

1. 两个 3 声字连读时,头一个要读成第 2 声。
2. 第 3 声字在 1、2、4 声字之前时,读成半 3 声(调值 21)。
3. “一”在 4 声字之前时,读第 2 声;在 1、2、3 声字之前时,读第 4 声。
4. “不”在 4 声字之前时,读第 2 声。
5. 轻声要读得轻一些、短一些。轻声不标调号。
6. 儿化。后缀“儿”结合到前一音节里,使前一音节的韵母成为卷舌韵母。如“花儿”的读音是 huār,不是 huā'ér。

部首检字表

〔说明〕1. 本检字表采用的部首跟一般字典用的部首基本相同。部首的次序按照部首笔画数目多少排列。检字时先按要查找的字的部首在《部首目录》内查出页码,然后查《检字表》。《检字表》内的字的笔画数是除去该字部首笔画的。同笔画的字按其起笔的笔形横(一)直(丨)撇(丿)点(丶)折(乙,包括一丨乚等笔形)顺序排列,广州方言特殊用字排在末尾。2. 有些难检字分收在几个部首内,如“古”分收在十部、口部。3. 分不清部首的字,按起笔的笔形,收入“一丨丿乙”五个单笔部首内。4. 《检字表》后另有《难检字笔画索引》备查。

(一) 部首目录

(部首右边的号码指检字表的页码)

一 画		丨(丨)	14	冫(在左)	19
		冂	14	冫(在右)	19
一	11	亅	14	凵	19
丨	11	乚(乚)	16	刀(夕)	19
丿	12	人(人)	16	力	20
丶	12	勹	16	厶	20
乙(一乚乚)	13	夕(见 19 页刀)		又(又)	20
		儿	17	乚	20
二 画		几(几)	17	匚(见 19 页匚)	
二	13	宀	17	三 画	
十	13	彳	17	士	20
厂	13	一	17	土	21
匚	13	讠(言)	18	工	22
冫	14	匚(匚)	19		

部首目录

扌	22	纟(糸)	39	风(風)	48
卅	24	幺	40	爻	48
寸	26	ㄩ	40	文	48
卅(在下)	26	四 画		方	49
大	26			火	49
尤	26	王	40	斗	49
弋	26	韦(韋)	41	灬	49
小(㇀)	27	木	41	户	50
口	27	犬	43	礻(示)	50
凵	29	歹	43	心	50
山	29	车(車)	43	巾(巾巾)	51
巾	30	戈	44	月(见 32 页 月)	
彳	30	比	44	母(母)	51
彡	31	瓦	44	五 画	
彣	31	止	44		
夕	31	攴	44	示(示见 50 页 礻)	51
夕	31	ㄩ(见 35 页 卜)	44	石	51
𠂇(食)	31	日	44	龙(龍)	51
斗(斗)	32	臼(臼)	45	业	51
广	32	贝(貝)	45	水(见 46 页 水)	
门(門)	32	水(水)	46	目	51
冫	32	见(見)	46	田	52
卜(卜)	35	牛(牛)	46	𠂇	52
㇀	36	手	46	皿	52
乚(乚)	36	毛	46	钅(金)	53
ヨ(ヨ)	37	气	46	矢	54
尸	37	攴	46	禾	54
己(巳)	37	片	47	白	54
弓	38	斤	47	瓜	54
子(子)	38	爪(爪)	47	用	54
巾	38	父	47	鸟(鳥)	54
女	38	月(月)	47	疒	55
马(馬)	39	欠	48	立	55

部首目录

穴	56	七 画	門(见 32 页门)
衤	56		九 画
聿(见 51 页聿)			革 64
艮(见 60 页艮)			頁(见 57 页页)
疋(疋)	56		骨 64
皮	56	麦(麥)	60
矛	56	走	60
母(见 51 页母)		赤	61
六 画		車(见 43 页车)	
		豆	61
耒	56	酉	61
老	56	辰	61
耳	56	豕	61
臣	57	鹵(鹵)	61
西(西)	57	里	61
页(頁)	57	貝(见 45 页贝)	
尸	57	見(见 46 页见)	
虫	57	足(足)	61
缶	58	身	62
舌	58	采	62
竹(竹)	58	谷	62
白	59	豸	62
自	59	角	62
血	59	言(言见 18 页讠)	62
舟	59	辛	62
衣	59	八 画	十一画
羊(羴)	59		
米	60	青	62
聿(见 51 页聿)		其	62
艮(艮)	60	雨(雨)	63
羽	60	齿(齒)	63
糸(糸见 39 页纟)	60	眚(眚)	63
		隹	63
		金(金见 53 页钅)	63
		食(见 31 页饣)	
		鱼(魚)	63
			麻 64
			鹿 64
			十二画以上
			聿(见 63 页聿)
			黑 64
			鼠 64
			鼻 64
			齒(见 63 页齿)
			龍(见 51 页龙)